

## Skandinavistika tagasisideküsitlus, aprill 2012

Vastanuid on 43 (15 norra filoloog, 18 rootsi filoloog, 10 taani filoloog).

### 1. Millistest erialastest oskustest või teadmistest tundsid puudust tööturule sisenedes?

Mitmed vastanutest rõhutavad, et **tõlkealased teadmised ja praktika** oleks võinud olla tugevam, ametialast keelt, erialasõnavara (praktilised teadmised - oskused tõlkijana töötamiseks olid vähesed, tõlkekursus oleks võinud olla põhjalikum; Praktilist (kirjalikku) tõlget ja ametliku keele õpet oleks võinud õppekavas ehk rohkem olla; tõlkekursused; tõlkimine; Tõlkimine; Tehnika jm erialastest keeleteadmistest, mis tõlkimiseks vaja on; praktilistest oskustest nt norra keele õpetaja või tõlkijana töötamiseks; Tõlkimine, müügioskused, erinevate tegevusalade/igapäevaselt kasutatavad terminid (ülikoolis oli ju vaid akadeemilised terminid); Kirja ja e-maili teel suhtlemine ametlikus vormis - nii taani kui eesti keeles; Otseselt ei tundnudki, kui just tehnika-, ehitus- ja juuravaldkonna sõnavara mitte arvesse võtta).

Mitmed rõhutavad, et ka **praktilist keeleoskust** oleks pidanud rohkem arendama (eelnev praktika; praktiline keeleoskus; Oleksin pidanud rohkem õppima keelt, grammatikat; praktilistest; praktilistest; kui mul poleks olnud grammatikat GAG-ist, siis oleks mu grammatika null olnud peale skandinavistika lõpetamist. Loodan, et palju on nüüdseks muutunud, minu arvates olid need neli skandinavistika aastat liiga 'lõdvad', organiseerimata ja puudusid head pedagoogid; praktilistest oskustest; kõnekeele praktikast; kommunikatsiooni).

Paljud oleks soovinud rohkem **pedagoogilise** suunitlusega teadmisi (õpetajakoolitusest; õpetamine; Pedagoogikat/õpetamismetoodikat).

Mitmed oleks soovinud **praktilisemat suunitlust**, et saada ettevalmistus ka millekski muuks, kui filoloogi-ametiteks nagu tõlkija (õpingute lõppedes olid vaid teooria ja teoreetilised teadmised keelest, filoloogiast. Seega olin kvalifitseeritud vaid filoloogiks, tõlkijaks; oleks võinud olla mingi praktikakogemus või rohkem kokkupuuteid ja koostööd ettevõtetega, kes oleks oma kollektiivi oodanud rootsi (norra, taani) keele oskusega töötajat; kaasaegsest kultuuri-ja ühiskondlikust kontekstist, infost tööturu ja valikuvõimaluste kohta seoses selle erialaga; Ehk orienteerumisest Rootsi (ja Põhjamaade) ühiskonnas).

Veel pakutud **teemasid**, mida võinuks õpetada: giiditöö; majandus; kõrvalerialast, näiteks inglise keelest.

Palju on ka neid, kes **ei oska välja tuua, et midagi oleks puudu jäänud** (Tol hetkel ei osanud nendest oskustest puudust tunda, millest hetkel puudust tunnen; Alustasin tööd juba õpingute kõrvalt, filoloogile kauges ehitusvaldkonnas. seepärast ei saa öelda, et oleksin mingitest erialastest teadmistest eriti puudust tundnud. Aga olemas oli oskus ennast uute oskuste ja teadmisega kurssi viia; Kolisin Rootsi ja ei oska sellepärast Eesti tööturule mõeldes midagi öelda. Vaevalt, et Eestiski ilma mingi lisaerialata (või näiteks õpetaja-aastata) kerge tööd oleks olnud leida; õppisin edasi peale rootsi keele lõpetamist; Erialaselt tundsin, et kõik oskused on omandatud; Ei tundnud otseselt millestki puudust; Ei meenu midagi hetkel; Kuna ma tööturul ei kaalunud erialast tööd, siis ei tundnud puudust millestki. Keeleoskus tuli lihtsalt kasuks; Ei tundnud millestki puudust; ei suuda meenutada :); kõik ok; ei oska öelda; Ei kurda millegi üle, grammatika ja foneetika loengutest saadud teadmisi olen eriti hinnanud (Katrin Tombaku grupp); Olin rahul oma oskustega; ei mäleta, et

erialastest teadmistest puudust tundnud oleksin, aga ega see eriala ju ühtegi kindlat ametit ei garanteeri).

## 2. Kas oleksid huvitatud skandinavistika alasest täiendusõppest? Milline teema pakuks huvi?

Vastused sellele küsimusele haakuvad paljuski esimese küsimuse vastustega – millest tunti puudust, seda tahetaks nüüd juurde õppida. Ootuspäraselt soovitakse täiendust keelealasel – **tõlkimise teema** (Tõlkeprogrammidekasutamine näiteks; huvi pakuks tõlkimise täiendõpe, tõlkekursus; Tõlkimine; Tõlkimine; tõlkimine; Näiteks tõlkimine; Tõlkimine; Ilukirjanduslik tõlge), **pedagoogika** (keeleõpetajate koolitus; keeleõppe metoodika; Metoodika õpetamisel; pedagoogika täiendõpe; pedagoogika) või **praktilise keeleoskuse alal** (keeletaseme arendamine; Praktiline keel; praktiline keel; Konkreetset teemat on raske nimetada. Pigem võiks see olla just seotud rootsi keelega, kuna igapäevaselt on suhtlemist rootsi keeles vähevõitu; Jah, eelkõige sooviksin oma keeleoskust värskendada, kuid oleksin huvitatud ka muudest kursustest).

Üllatavalt paljud mainivad **kirjanduse teemat** (kirjandus. Jah, olen huvitatud; Teemad: viikingiaeg, saagad; nüüdiskirjandus; nüüdiskirjandus; Oleksin: (näite)kirjandus; Jah, miks mitte. Kogu Põhjamaade vanima kirjanduse teema pakub huvi; Teadmiste värskendamine tänapäeva rootsi/põhjamaade kirjanduse vallas; Võimalik. Nt. uuem kirjandus; kirjandusalane täiendõpe).

Mitmed oleksid huvitatud laiematest **ühiskondlikest, kultuurilistest, poliitilistest teemadest, kursishoidmist Skandinaavias toimuvaga** (Minu tööst lähtuvalt: Põhjamaade temaatika (nii üldine kui kitsamalt mõne valdkonna lõikes); (töö)seadused jms Skand. turule sisenemisel; Konkreetset teemat ei oska ise välja pakkuda, aja ja võimaluse ja teema sobivuse korral oleksin huvitatud küll; Ei. Tegelen teisel erialal (turism); Jah, seadusandlus Norra tööturule sisenemiseks; Kindlasti, huvitavad teemad nagu võrdõiguslikkus, kultuuridevaheline suhtlus, tänapäeva Skandinaavia ühiskond ja selle väljakutsed; Teadmiste värskendamine tänapäeva rootsi/põhjamaade poliitika/kirjanduse/kunsti/meedia vallas; Mida tänapäeva Rootsiga kursis olemiseks peaks teadma. Minu töö ei nõua minult aktiivselt nt lehtede lugemist või Rootsi TV vaatamist. Oleks hea, kui keegi annaks /.../; Jah!, kultuur jms; Ja; Ja; Jah, väga oleks! Teemaks: kultuurisuhtest; kultuurivahendus; Näiteks kultuur/ühiskond (pigem aktuaalses ja ajakohases võtmes kui ajaloolisest perspektiivist); Muutused ühiskonnas, koostööprojektid Eestiga, projektialane töö; Filmõhtud (koos aruteluga) oleks täitsa toredad).

On ka mitmeid, kes kinnitavad, et oleksid huvitatud, ilma **konkreetsemat teemat pakkumata** (Vabakuulajana eri loengutes, konverentsidel. Kindlat teemat ei oska öelda - huvi pakuvad erinevad teemad; oleksin, vabakuulajana loengutes osaleda; olen; Miks mitte, konkreetset ettepanekut ei ole; Ei oska hetkel midagi välja pakkuda aga huvitatud võiksin küll olla näiteks suveülikooli-/internetikursustest; Kõik teemad oleks huvitavad, peasi, et midagi konkreetset ja tõsist toimuks, et ma tunnen, et ma midagi õpin ja et keegi midagi õpetaks; Ikka. Tegelikult läheks rohkem vaja täiendavat kõrgel tasemel emakeeleoskust (st. eesti keelt), võõrsil töötades see kipub ununema).

Mõned vastajates **ei ole** skandinaavia-teemalisest täiendusest huvitatud (hetkel oleksin rohkem huvitatud kõrvaleriala alal täiendamisest; momendil mitte; Ei; ei; ei ela Eestis, seega poleks võimalik osaleda; Kuna elan Rootsis, siis ei ole küsimus aktuaalne; Hetkel mitte).

### 3. Kas oled omandatud erialaseid teadmisi pärast õpingute lõppu aktiivselt kasutanud? Kuidas, kus ja millisel määral?

Enamus vastajatest kinnitab, et erialaseid teadmisi on hiljem vaja läinud. Ainult kaks vastajat kinnitab, et pole vaja läinud. Kõik pakutud vastused on järgmised:

- Koos täiendõppega jah.
- Olen taani keelt seoses tööga aktiivselt kasutanud (äriala suhtlus, e-mailid jne). Suuremaid tõlketöid olen vähe teinud.
- Olen kasutanud taani keelt Taanis õppides peamise suhtluskeelena.
- Vahetult pärast lõpetamist tegelesin põhitöö kõrvalt tõlkimisega (Luisas).
- Jah, töötasin norra k tõlgi ja tõlkijana
- tõlkijana, ca 8 aastat FIEna peale lõpetamist, samuti keeleõpetajana
- aeg-ajalt olen tõlkinud või õpetanud
- tõlkinud, töötanud tõlgina, töötanud õpetajana
- Jah, õpetan rootsi keelt gümnaasiumis valikainena
- keelt - töötan rootsikeelses broneerimiskeskuses ja õpetan norra keelt keeltekoolis
- Jah, tegelen igapäevaselt norra keele õpetamisega ja projektijuhina Norra firmas, kus tegelen nii norrakatest klientidega suhtlemisega kui tõlkimisega.
- keelealaseid ja tõlkimisalaseid teadmisi tõlkimisel ning igapäevases tööalases suhtluses
- kasutan norra keelt igapäevase tõlkekeelena, samuti kultuuri- ja keeleruumi teadmisi
- Keeli õpetades kasutan ajaloolisi ja kirjanduslaseid teadmisi, räägin huvitavaid fakte - see motiveerib õppureid endid rohkem
- Olen, töötan tõlkijana ja kasutan rootsi keelt pea iga nädal (passiivselt), vähemalt kord kvartalis ka aktiivselt (eesti-rootsi suunal)
- Väga aktiivselt. Põhitöökoht on seotud rootsi kultuuri tutvustamisega Eestis. Lisaks teen tõlke- ja toimetamistöid rootsi-eesti-rootsi suunal
- Keeleoskusi olen kasutanud oma töös suhtlusel norra ja rootsi turistidega ning tõlkimistöös
- Sõltub mida pidada erialaseks teadmiseks. Tänu skand. keele oskusele olen saanud kõik töökohad
- Olen saanud keskmisel määral kasutada igapäevases töös oma õpitud keeleoskust, samas saanud uut sõnavara ka teistest skandinaavia keeltest.
- Edaspidistes õpingutes, eriti algmaterjalidega tööd tehes, tõlketöodes
- jah, töö käigus
- keelelisi oskusi igapäeva töös
- Suuliselt ja kirjalikult tõlkides ning õpetades. Tõlgin nii tarbetekste kui ilukirjandust, rootsi keelega on seotud u 75% minu igapäevasesest tööst.
- Keeleoskust olen kasutanud tööalasel suhtlemisel
- Olen. Töötasin peale õpingute lõpetamist ettevõttes, kus pidin igapäevaselt kasutama skandinaavia keeli
- Jah, Töötasin lennufirma SAS kõnekeskuses 2 aastat, kus rootsi, taani ja norra keel (mida ma tegelikult õppinud ei ole ega oska) olid minu töökeeleks. Töötasin seal kuni 2006 aastani.
- Nagu paljud teised skandinavistika lõpetajad sattusin ka mina broneerimiskeskusesse....et mitu tuba ka kus hotellis. Ja loll ma ei ole, lõpetasin gümnaasiumi

- Kõikides töökohtades olen kasutanud igapäevaselt rootsi keelt kõnes ja kirjas kuni aastani 2010. Näiteks olen töötanud giidina, teinud mõningaid tõlketöid, olnud tööl erinevates rootsi firmades. Peale seda läksin taas õppima.
- Jah, kasutan rootsi keelt igapäevaselt oma töös, nii kõnes kui kirjas. Töötan rootsi ettevõtte filiaalis Tartus.
- Aeg- ajalt oma põhitöös, nt rootsikeelsete seaduste lugemisel ja vähesel määral on olnud kokkupuuteid ka rootsikeelsete turismigruppidega.
- ainult aeg-ajalt, rootslastest tookaaslastega suheldes
- Tööl mingil määral
- Kasutan tööl norra keelt igapäevaselt
- Jah, töötan norra keeles
- Jah. Kasutan kõiki skandinaavia keeli oma igapäevases töös.
- Jah. Kasutan taani keelt oma igapäevatoos.
- Ei, juurde omandanud ei ole, olen vaid kasutanud oma olemasolevaid teadmisi ja oskusi.
- Rootsi keele oskusest on aeg-ajalt kasu olnud, aga üldiselt sellega väga aktiivselt kokku ei puutu.
- kogu aeg
- Elan Rootsis ja kasutan rootsi keelt iga päev. Minu oskustest/teadmistest Rootsist ja selle maa kultuurist on mul natuke rohkem kasu olnud. Kuna rootsi keelt kasutan iga päev, siis ma ei oska sellele küsimusele, mis keelt puudutab, hästi vastata
- Elan Rootsis ja kasutan rootsi keelt igapäevaselt. Muidu eriala kui niisugune mingit tööd ei anna.
- ei, ainult eraeluliselt.
- ei ole

#### 4. Milline on Su peamine tegevusala praegu?

Alljärgnevalt on kõik vastused ära toodud ja mingil määral liigitatud. Paljud töötavad õpetajate või tõlkijate-toimetajatena, vähemalt osaliselt. Paljud töötavad täiesti teisel alal, aga tundub, et Skandinaavia tausta ja keele valdamine võib midagi juurde anda. Mõned on peale skandinavistika õppimist uue eriala valinud.

- Norra keele õpetaja üldhariduskoolis, haridusprojektide juht, koolide haridusalase koostöö korraldaja
- Osakonnajuhataja assistent Euroopa Liidu Tõlkepeadirektoraadi eesti keele osakonnas.
- eesti keele kui emakeele kasvataja Rootsis
- kontoritöö + rootsi keele õpetamine
- tõlgete projektijuht
- magistrant
- Giidindus
- Tõlkimine, FIE
- Töötan ja õpin magistriõppes.
- Õpetan taani keelt. Tõlgin natuke, töötan projektjuhina, kus vajalikud võõrkeeled.
- Tõlkija

- Tõlkimine ja toimetamine
- Tõlge, õpetamine
- Töötan õpetajana
- reisikonsultant, norra keele õpetaja
- tegelen igapäevaselt norra keele õpetamisega ja projektijuhina Norra firmas, kus tegelen nii norrakatest klientidega suhtlemisega kui tõlkimisega
- inglise keele õpetaja
- Olen tootmisjuht rootsi ettevõtte Tartu tehases
- Ametnik avalikus sektoris.
- POTET :) (alt mulig maker) -> müügisekretär, õpetaja, tõlkija jne
- Potet (alt mulig maker)
- Põhitöökoht on seotud rootsi kultuuri tutvustamisega Eestis. Lisaks teen tõlke- ja toimetamistöid rootsi-eesti-rootsi suunal
- müügitöö norra turule
- Skandinaavia regiooni müük
- müügitöö ehitusvaldkonnas
- Olen kliendihaldur hulgimüügifirmas
- Turism. Töötan Cherry Medias travel sales Managerina
- Pensionikindlustus
- Finants
- hanke vallas (elektroonika)
- logistika
- jurist/diplomaat
- TÜ-s õppekorralduse spetsialist
- administratiivne tegevus
- raamatupidamine
- personalitöö
- töötan IT ettevõttes
- Hetkel lapsega kodune, veerand kohaga tööl, kus saan ka taani keelt kasutada.
- laste kasvatamine
- Hetkel lastega kodune. Sügisest hakkab uuesti õppima, hoopis muud eriala. Kuna skandinavistika õpingud suurt midagi ei anna... :( Tore oli seal õppida küll, aga ei teadnud siis veel, et Rootsis elama hakkab.
- Alustasin täiesti algusest pihta ja töötan meditsiinalal praegu.
- Õpin õeks.
- psühholoog, psühhoterapeut

## 5. Milline võiks olla Skandinavistika suhtlus oma vilistlastega ja kuidas hoida kontakti?

Paljud on pakkunud välja **meililistid, kodulehekülje, sotsiaalmeedia ja facebooki** (Facebooki kaudu; FB; Listide või facebooki jne kaudu; Ma pakuks välja, et võiks luua facebookis grupi, kus saaks infot vahetada; facebook; facebook, e-mail; Hea (facebook, e-post); Facebook toimib päris hästi, samuti meililistid; sotsiaalmeedia, uudiskiri, meililist; FACEBOOK. E-MAILID. Soovin väga infot toimuvatest üritustest; Facebooki kaudu; Facebook ja online; Meililist on hea, kes FB-s, neil on ehk ka sellest abi. Teinekord on isegi liikumas tööpakkumisi või muidu hüüatusi suuremale ringile (nooremaid skandinavistika lõpetanuid ma ei tunne), neid oleks hea listi või kusagile susata; Ühendus FB kaudu on hea mõte; Kodulehekülg ja meililist on head kontaktid; Kodulehe olemasolu ja ka FB konto annab huvilistele selleks piisavalt võimalusi; Positiivne on, et viimasel ajal saab FB kaudu ürituste kohta infot; facebook tõenäoliselt ongi kõige parem variant, kuna võimaldab mõlemapoolset suhtlust; Mailing-listid, facebook on tänapäeval ehk kõige lihtsamad suhtluskanalid, mille kaudu saaks edastada teavet näiteks konverentsidest või muust huvitavast osakonnas toimuvast; E-maili teel suuremate osakonna tegemistest; Meili teel võiks saata mõnikord Skandinavistika uudiseid; e-mail; meili teel; Alumni-netilehekülg otsepostitustega; Võib-olla informeerida põnevatest loengutest, mida skandinavistikas peetakse). Paljud vastanutest ei ole nähtavasti olnud teadlikud, et meil on facebooki-grupp ja mailinglist. Soovijad võivad mõlemaga liituda – nendes liigub informatsioon toimuvate ürituste kohta, mõned töökuulutused jms.

Mitmed on (peohoos?) maininud, et sarnased **kokkutulekud**, nagu 21. aprillil 2012, oleksid tänuväärsed (üritusi korraldades; vahel mõned vilistlaste üritused; Kokkusaamised; kokkusaamised tähtpäevadel; regulaarne kokkusaamine nagu tänagi; Sarnaste kokkusaamiste läbi; Kokkutulek 1 kord aastas; Tihedamad koosviibimised; kokkutulekud, Tore on ka, kui aastapäevade puhul külla kutsutakse; Kokkutulekud u. iga 5 a järel oleksid päris toredad; Vilistlasüritus võiks muutuda traditsiooniks; Tänapäev üritus on väga tore ja võiks traditsiooniks saada! Aitäh korraldajatele!; Aastapäevaüritused on kindlasti põnevad (kuigi seekord ei saanud ise osaleda); Kokkutulek jõulu ajal? Enne suvealgust?; Juubeliüritus tundus väga vahva. Kahjuks oli liiga kauge tulla.; kokkutulekud juubeliürituste näol; Tänapäev juubeliüritus on kontaktide soojendamiseks ka väga armas).

Mõned on viidanud võimalusele taolised **suuremad kokkusaamised siduda sisulise programmiga** (Avatud loengud, temaatilised, üritused, koostöö (haridusasutused, ettevõtted jms) - nt. üldhariduskooli norra, taani, rootsi keele õpilaste nn. projektinädal / workshop Skandinavistika osakonna juures; Kui olin ise üliõpilane, siis mõtlesin, et oleks tore, kui vilistlased käiks vahel tunde andmas/oma karjäärist rääkimas vms. Arvan, et midagi sellist pakuks ka praegu tudengitele huvi; Tahaksin vilistlasena meelsasti võtta osa ka praegu skandinavistikas korraldatavatest konverentsidest jmt ning olla teadlik ka lähiriikides toimuvatest seminaridest; mitteformaalsed, temaatilised jms kokkusaamised on ka alati teretulnud; Võiks korraldada kokkutulekuid, mis on ühendatud näiteks mõne skandinaavia filmi/näituse/ vms kultuuriüritusega; Võib-olla võiks mõelda ka mingitele regulaarselt toimuvatele harivatele programmidele/täiendusõppe pakkumisele/teemaõhtutele vmt.; Rohkem ühisüritusi, nt. ka ühisreise Põhjamaadesse

**Muud vastused:** Ei oska öelda; Ruth juhib kenasti protsessi; Hoian oma kursusekaaslastega praegu kontakti, enamasti interneti teel (logistilistel põhjustel); Hoian mingil määral kontakti e-mailide teel

## 6. Vabad kommentaarid (soovitusi praegustele, tulevastele tudengitele jms.)

- Soovin Skandinavistikale edu ja olen tänulik, et sain seal õppida. Oli tore aeg!
- Mõelge hästi läbi, kellena tahate tulevikus töötada ja õppige selle nimel. Hiljem on väga raske (kuid mitte võimatu) karjäärivalikut muuta.
- Lühiülevaate küsitluste tulemustest võiks avaldada kodulehel
- Loodan südamest, et praegused tudengid ei tunne, et nad oma kallist aega raiskavad ja et tegevus skandinavistikas on organiseeritud. Ma tean, et ma ei ole ainuke, kes tunneb, et nelja aasta sisse oleks saanud tunduvalt rohkem õppetööd, eksameid, loenguid j
- Kui on nooremate seas selliseid, kes oleksid huvitatud ilukirjanduse tõlkimisest ja toimetamisest, võiksid mulle endast märku anda (ka norra ja taani). Viimasel ajal ei jõua kogu tööd eest ära teha, aga uusi võimalikke nägusid ei tea ega oska ka soovitada
- ärge võtke kõrvalaineks ainult keeli, kõrvalaine peaks olema mingist hoopis muust valdkonnast
- Eks keeleainete sisu ja tase sõltub kahjuks väga sellest, kes parasjagu õpetamas on. Ei olnud väga konkreetseid materjale/õpikuid jpm. Foneetika tупpa (seal, kus salvestamis-kuulamis varustus oli) sattusime 3 aasta jooksul 1 kord!